# COMUNICAR SIN PALABRAS (II): RECURSOS AUDIOVISUALES PARA EL APRENDIZAJE-ENSEÑANZA DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN EL AULA DE ELE

LUCÍA LÓPEZ VÁZQUEZ
*UNIVERSIDADE DE VIGO*

## 1. INTRODUCCIÓN

Conseguir el éxito comunicativo de nuestro alumnado implica el conocimiento, no solo del código verbal, sino también de todos aquellos aspectos no verbales que intervienen en el proceso de comunicación. Para conseguir este objetivo, tendremos que prestar atención a diferentes elementos que harán de nuestros aprendientes usuarios competentes de la lengua que desean aprender, en este caso, el español.

Los aspectos no verbales aún ocupan un lugar muy modesto en las programaciones de español como lengua extranjera (ELE) y sus elementos, lejos de integrarse como una parte más de la competencia comunicativa, se suelen presentar de forma anecdótica y aislada, como una mera curiosidad cultural.

Ahora bien, si nuestro objetivo es formar alumnos competentes lingüística y culturalmente, no podemos pasar por alto la gran importancia de los elementos no verbales que, además de tener un importante papel en todos los intercambios comunicativos, ayudarán al alumno a comunicarse con mayor fluidez, eficacia y naturalidad.

De este modo, como señala Izquierdo,

> La fluidez discursiva de un hablante no depende únicamente de su competencia sino que es imprescindible considerar los otros aspectos no verbales del proceso comunicativo y conversacional. […] como profesores de lengua extranjera, debemos no sólo pretender la fluidez gramatical, sino ampliar el concepto de comunicación de acuerdo con las necesidades reales de los alumnos, y tenemos que perseguir la fluidez cultural (273).

Esta comunicación tiene como objetivo, por una parte, señalar la importancia de la comunicación no verbal en ELE, así como el tratamiento que recibe en el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCER) y, por otra parte, señalar el gran potencial didáctico de los recursos audiovisuales a la hora de presentar este tipo de contenidos.

## 2. LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN EL MCER

El *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCER) se ha convertido en un documento de consulta imprescindible para todas aquellas personas relacionadas con la enseñanza de lenguas extranjeras en Europa. Así, en primer lugar, es necesario observar cuál es el papel que desempeña la comunicación no verbal en esta obra para determinar hasta qué punto esta debería formar parte de la competencia comunicativa de los aprendientes y, por lo tanto, incluida en las programaciones docentes de ELE.

Es importante señalar, de acuerdo con lo que se indica en el propio MCER (47), que los aprendientes de una nueva lengua no llevan acabo el aprendizaje de forma aislada y sin contacto con las demás en las que es capaz de desenvolverse, sino que desarrollan una competencia intercultural que les permitirá ampliar sus conocimientos y reflexionar sobre su experiencia y competencia lingüística y cultural.

El MCER incluye los elementos no verbales de la comunicación en el capítulo 4, correspondiente a "El uso de la lengua y el usuario o alumno", concretamente, en el apartado "Actividades comunicativas de la lengua y estrategias", donde se incluyen dentro de la comunicación no verbal "gestos y acciones", "acciones paralingüísticas" y "características paratextuales".

En primer lugar, en el subapartado correspondiente a "gestos y acciones", el MCER incluye aquellos "gestos y acciones que acompañan las actividades de la lengua (normalmente actividades orales cara a cara)" (86) y señala las siguientes:

– ***Señalar*** (con la mano, con el dedo, con la cabeza, etc.).
– ***Demostración***, con deícticos.
– ***Acciones observables con claridad***, es decir, aquellas que "se pueden suponer como conocidas en textos narrativos, comentarios, pedidos, etc.;

por ejemplo: '¡No hagas eso!', '¡Bien hecho!', '¡Oh, no, lo ha tirado!'" (87).

En segundo lugar, el subapartado "acciones paralingüísticas" incluye:

– ***Lenguaje corporal***: incluye significados que se han hecho convencionales y que pueden variar de una cultura a otra. Incluye gestos, posturas, proxémica, contacto corporal, etc.
– ***Uso de sonidos extralingüísticos en el habla***: incluye significados que se han hecho convencionales, pero permanecen fuera del sistema fonológico de la lengua.
– ***Cualidades prosódicas***, donde se presta atención a la longitud, al tono y a la acentuación.

En tercer y último lugar, las "características paratextuales" hacen referencia a ilustraciones, tablas, características tipográficas, etc.

Asimismo, esta obra indica que los usuarios del MCER han de determinar qué contenidos no verbales tendrá que aprender el alumno, qué se le exigirá al respecto y de qué modo se le capacitará para que consiga aprender y reconocer estos elementos.

## 3. EL CINE EN EL AULA DE ELE

El cine es un tema recurrente en las clases de ELE, no solo por su potencial didáctico tanto a nivel lingüístico como cultural, sino también por el alto grado de familiarización que el alumnado tiene con este tipo de género. La mayoría de los alumnos dedican una parte de su tiempo libre a la visualización de películas, por lo que introducirlas en el aula de ELE supone un acercamiento ameno a los contenidos sobre los que se desee llamar la atención.

No obstante, son muchos los docentes que se resisten a llevar el cine al aula por una o varias de las causas que a continuación se enumeran:

– El visionado puede convertirse en una actividad pasiva. En muchas ocasiones la falta de planificación de las actividades relacionadas con la película puede llevar a un visionado poco productivo de la misma, donde los aprendientes la entiendan como una actividad lúdica que no requiere la realización de ninguna actividad de aprendizaje asociada.
– Puede chocar con las creencias de los alumnos con respecto al aprendizaje de una LE. La tradición metodológica de determinados contextos de enseñanza-aprendizaje podría llevar al alumnado a pensar que el visionado responde a la falta de motivación por parte del profesor para ofrecer

una clase en un determinado momento y que, por lo tanto, recurre al formato cinematográfico para no tener que esforzarse.
- La complejidad lingüística del texto audiovisual seleccionado puede superar el nivel de competencia lingüística del alumno. La complejidad léxica o formal de la película podría hacer que los alumnos se desmotivasen o perdiesen el interés o que, simplemente, no fuesen capaces de comprender la situación que se refleja.
- Supone mucho trabajo para el profesor. El tiempo de preparación es mayor al requerido por otro tipo de actividades ya que requiere un análisis exhaustivo del material cinematográfico y de su potencial didáctico.
- Duración excesiva. La duración de las películas suele ser mayor a la de una clase de español y, por lo tanto, incluir una película con su correspondiente explotación didáctica implica la necesidad de recurrir a varias sesiones para completar la actividad.
- Barreras socio-culturales. Algunas películas pueden tratar temas tabú en las sociedades de origen del alumnado, o presentar escenas violentas o eróticas no habituales en su cultura.

Ahora bien, son muchas las ventajas que presenta la utilización del cine en el aula de ELE. Entre ellas podemos encontrar las siguientes:

- Ofrece situaciones "reales" de comunicación. Independientemente de que los diálogos de los personajes partan de un texto escrito, el cine intenta representar intercambios comunicativos verosímiles.
- Los alumnos se pueden apoyar en los recursos visuales para la comprensión. Al contrario de lo que sucede cuando llevamos un texto oral en formato CD al aula, los alumnos pueden valerse de las imágenes para comprender el significado de la situación, lo que se aproxima más a las situaciones de comprensión real en las que, generalmente, el alumno no dispone únicamente del canal acústico para comprender el mensaje.
- Introduce un elemento lúdico, motivador y cercano en el aula. El alumnado valorará de forma positiva la integración de contenidos audiovisuales en el aula puesto que es un formato con el que está altamente familiarizado.
- Contextualiza los contenidos. Ayuda al alumno a comprender los contenidos en un posible ámbito de uso y no aislados de sus posibles ámbitos de realización. Esto es especialmente importante en el caso de la comunicación no verbal.
- Integra elementos formales y socioculturales. Es frecuente aún encontrar clases de ELE en las que los contenidos culturales y lingüísticos se tratan de forma independiente; sin embargo, el cine integra bajo un mismo formato todos aquellos aspectos que podrían tratarse en estas clases.

Como hemos visto hasta ahora, la utilización del cine en el aula de ELE supone una oportunidad para integrar diferentes contenidos de forma contextualizada y de manera amena en la clase. Ahora bien, el éxito de la actividad en el programa dependerá de la selección del largometraje, así como de la idoneidad de la película seleccionada para los objetivos que se pretenden alcanzar. En este sentido, Gómez Vilches (248) destaca cuatro puntos importantes que se deben tener en cuenta a la hora de escoger una película para el aula de ELE:

1. Duración (adecuada al tiempo disponible en nuestra programación)
2. ¿Para quién? (Escoger una película adecuada tanto al nivel como a las características e intereses de los alumnos)
3. ¿Cómo integrarla en la programación? (en qué momento la utilizaremos)
4. ¿Para qué? (cuál es el objetivo del visionado)

A pesar de las grandes ventajas que presenta la utilización del cine en el aula de ELE, hay que tener en cuenta, como indica Calvo Martínez (citada en Singh y Mathur), que este debe emplearse solo como recurso complementario a la enseñanza por diversas razones, entre ellas, la duración de los largometrajes.

## 4. CINE Y COMUNICACIÓN NO VERBAL EN EL AULA DE ELE

La ilustración de material no verbal a partir de documentos audiovisuales tiene una doble ventaja: por una parte, permite la clara comprensión del signo sin necesidad de recurrir a complicadas explicaciones sobre su realización, algo que no siempre resulta sencillo en los textos escritos y, por otra parte, permite la introducción de muestras no verbales desde los primeros niveles del aprendizaje, puesto que para su comprensión no es necesario prestar tanta atención a los elementos formales del lenguaje y, por lo tanto, el nivel de estrés de los alumnos descenderá.

Apostamos por los recursos audiovisuales, en este caso cinematográficos, ya que consideramos que las imágenes y textos escritos no dan cuenta de la tridimensionalidad de la comunicación no verbal, al encontrarse desprovistos del dinamismo y de los signos prosódicos necesarios para su adecuada comprensión. En estos casos, los aprendientes no disponen de toda la información extratextual de la que dispone un hablante nativo cuando lee una obra literaria. En muchas ocasiones, muchos de los recursos que se presenten no significarán nada para nuestros alumnos y, si realmente queremos que sean capaces de identificar y adquirir estos signos, deberemos asegurarnos de que su presentación es suficientemente clara.

Como muestra de la gran rentabilidad del cine a la hora de presentar aspectos no verbales de la comunicación en español, retranscribimos un pequeño fragmen-

to de la película *Camino*, de Javier Fesser (2008). En este fragmento Camino, una niña de once años, asiste con su madre, una mujer muy conservadora, a una clase de danza y teatro donde otros niños, con ayuda del profesor, intentan escoger una obra de teatro para representar a final de curso.

> Profesor: A ver, escuchad. Tenemos que decidir una obra para ensayarla todo el año y representarla…
>
> Camino: ¡Mr. Meebles!
>
> Jesús: ¿Cómo?
>
> Niño 1: ¿Oliver y Benji?
>
> (El profesor le da una colleja y los demás niños se ríen).
>
> Camino: Mr Meebles es un señor muy sabio pero que tiene un problema.
>
> Jesús: ¿Cuál?
>
> (Camino se encoge de hombros).
>
> Profesor: Bueno, una obra sencilla porque somos pocos y además uno es negro.
>
> (Todos ríen, el profesor agarra al niño 2 por el cuello y le frota la cabeza con el puño cerrado).
>
> Niña 1: (Levanta la mano) ¡Chss! ¡Yo me apunto, tío!
>
> Profesor: Bueno, una obra que, a ser posible, acabe en beso…
>
> Madre de Camino: (Se lleva la mano derecha a la cabeza) ¡Ay, por favor!

En el fragmento que acabamos de describir, con una duración de menos de treinta segundos, aparecen un gran número de aspectos no verbales sobre los que podría llamarse la atención. Por una parte, a muchos estudiantes les resultaría sorprendente la cercanía del profesor con los alumnos, ya que hasta en dos ocasiones se dirige a ellos de una manera que podría ser interpretada como violenta en algunas culturas. Por otra parte, el gesto que Camino realiza para mostrar que no dispone de la información que le pide Jesús, al no ir acompañado de un signo verbal, podría suponer problemas de descodificación para algunos alumnos, dependiendo de su cultura de origen.

En otras ocasiones, aunque el signo no verbal vaya acompañado de uno verbal, puede que uno de los dos sea desconocido para el alumno y que, por lo tanto, el aprendiente se apoye en aquel que conoce para inferir el significado del otro. El siguiente ejemplo, extraído de la película *Habana Blues*, de Benito Zambrano (2005), es un claro ejemplo de ello.

La acción se sitúa en el interior de la casa de la abuela de Tito. Este está valorando la posibilidad de salir de Cuba, pero le preocupa saber cuál será la situación de su abuela si él abandona el país.

> Tito: ¿Y contigo?
> Abuela: ¿Qué pasa conmigo?
> Tito: ¿Qué vamos a hacer contigo?

> Abuela: Yo sé valerme por mí misma. Nunca he necesitado a nadie. ¿Me oyes? (Se acerca y le acracia la cara a su nieto con la mano izquierda) Tú olvídate de mí, hazte famoso… y mándame guaniquique todos los meses (frotando los dedos índice y pulgar de la mano izquierda).

En este caso, la palabra *guaniquique*, un término para hacer referencia al dinero que se utiliza en Cuba, puede no ser comprendida por los aprendientes; sin embargo, el gesto que se emplea para expresar la idea, puede ayudar a comprenderlo.

La idoneidad de una determinada película para el desarrollo de la comunicación no verbal dependerá del grupo de alumnos con el que trabajemos, de su cultura de procedencia, así como de las otras lenguas y culturas que conocen. Por este motivo, cada docente deberá realizar un trabajo contrastivo previo en el que establezca cuáles son aquellos aspectos no verbales que necesitan una reflexión, así como una ejercitación explícitas.

## CONCLUSIONES

La comunicación no verbal en la enseñanza de español para extranjeros aún tiene un largo camino por delante y, aunque cada vez son más los investigadores y docentes que se interesan por este aspecto de la comunicación, aún son pocos los estudios que facilitarían su inclusión de una manera exhaustiva en las programaciones de ELE.

El cine resulta una herramienta de gran utilidad en las clases de lenguas extranjeras. En concreto, tiene un importante papel en la presentación de contenidos no verbales. Lejos de los dibujos o textos explicativos de la realización de un determinado gesto, los recursos audiovisuales, en este caso el cine, permiten observarlo en un contexto claro en el que personajes hispanohablantes lo utilizan de una manera bastante natural en situaciones verosímiles.

Con este trabajo esperamos por una parte, que las personas que se dedican a la enseñanza de ELE comiencen a observar las diferencias no verbales entre las comunidades hispanas y aquella del lugar en el que lleva a cabo su actividad docente y, por otra parte, que descubra una nueva manera de disfrutar del cine al tiempo que encuentra en él recursos de gran valor para el desarrollo de la competencia comunicativa de sus alumnos.

## BIBLIOGRAFÍA

Cestero Mancera, Ana María. *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: ArcoLibros, 1999.

Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya, 2003.

Corpas Vinals, J. "La utilización del vídeo en el aula de E/LE. El componente cultural". http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0785.pdf.

Gómez Vilches, J. "La explotación de películas en el aula de español para extranjeros". http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0245.pdf.

Izquierdo Merinero, Sonia. "La comunicación no verbal en la enseñanza del español como lengua extranjera". http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0269.pdf (13/08/2011).

Ontoria Peña, Mercedes. "El uso de cortometrajes en la enseñanza de ELE". http://www.educacion.gob.es/redele/revista9/MercedesOntoria.pdf] (10/08/2011).

Singh, Vikash K. y Ira Mathur. "El cine como instrumento didáctico en las aulas de ELE en un país de Bollywood". http://marcoele.com/descargas/11/singh-mathur_cine_en_india.pdf (13/08/2011).

*Camino*. Javier Fesser (2008).

*Habana Blues.* Benito Zambrano (2005).